

*Z. Osypenko, 1<sup>st</sup> year student*  
*Ye. Kanchura, PhD in Phil., research and language advisor*  
*Zhytomyr Polytechnic State University*

## **TRANSLATING ALLUSIONS TO MACBETH INTO UKRAINIAN: A CASE STUDY OF WYRD SISTERS BY TERRY PRATCHETT**

Intertextuality as a notion common for modern literature provides real challenges for translators. One of the most widespread intertextual devices is an allusion which is defined as "a brief and indirect reference to a person, place, thing or idea of historical, cultural, literary or political significance"[8]. As an interpreter and translation scholar Yulia Behen-Herus notes, "allusion is a hidden double-layered surprise for the reader. First of all, the meaning of the word is read in a specific context. Then, if the reader is ready to move on, a hidden treasure will be waiting for him"[1]. It means that allusions widen the text's dimensions, widen reader's horizons and enrich the style of the author.

The works by William Shakespeare are among the most popular sources of allusion for many writers. Firstly, they are part of the educational and classic literature canon. Secondly, the topics, raised in these works have become eternal ethical issues for humanity. As for English-speaking writers, allusions to Shakespeare's texts are also the way to refer to the home ground of Britain [9] which is especially true for the works by a contemporary fantasy writer Terry Pratchett.

Shakespearian intertextuality has been studied by many scholars [0]. Our paper aims to analyze the strategies of allusion translating into Ukrainian a Discworld novel *Wyrd Sisters* (1988) made by Olexander Mykhelson [4]. The intertextual base of the novel is wide Shakespearian ground with plot referring to Macbeth and Hamlet and a number of allusions throughout the text.

As the manager of Ukrainian Discworld translating project Olia Renn sates, the specific of Pratchett's humor, based on numerous metaphors and allusions common to the English language space, creates significant challenges for the translators, as the word play and allusion are difficult to recreate in other languages [0]. That is why the object of this study is some of the most prominent allusions to Macbeth and their recreation in the Ukrainian text by O. Mykhelson.

The interpreter's intention is not only to translate the text, but also to maintain the reader's recognition of the reference to Shakespeare's tragedy. At the same time the interpreter has to reproduce Pratchett's irony and word play. Like in the example:

*'Something comes,' she said. 'Can you tell by the pricking of your thumbs?' said Magrat earnestly. Magrat had learned a lot about witchcraft from books. 'The pricking of my ears,' said Granny. [10, p.22]*

*"У нас гості, сказала бабуня Доцевіск. – Ви визначили це за особливим відчуттям у великих пальцях? – нетерпляче спитала Маграт. Значну частину відьомських знань вона запозичила з книжок. - За особливим відчуттям у барабанних перетинках..." [4, p. 20]*

This quote clearly shows Shakespeare's allusion to the play "Macbeth" act IV scene one, where one of the witches feels Macbeth approaching with the trembling

of her thumbs. First off, Pratchett used this to show the simplicity of the young witch and her improper desire to obey the witch rules. Secondly, he wanted to hint to the reader that witches might be unpleasantly surprised with an unexpected visit. First of all, the English-language reader immediately hears the hidden content - it's not just three girlfriends at a picnic, it's three witches, "sisters of fate", according to Shakespeare.

Another example is when the Duke, the King's murderer, is anxious by what he did:

*"He'd tried to wash the blood off his hand. If he could wash the blood off, he told himself, it wouldn't have happened. He'd scrubbed and scrubbed. Scrubbed till he screamed".*[10, p. 52]

*"...Руки. Він шкріб і шкріб, але, схоже, це не давало жодного результату...Що сильніше він шкріб, то більше крові було на руках. Він злякався, що з'їхав з глузду...".* [4, p. 68]

In Shakespeare's play, Lady Macbeth unsuccessfully tries to wash the blood off her hands after killing Duncan. Pratchett uses this allusion to add tragedy mood and reveal the real face of the murderer.

Let's consider the examples of such allusions to Macbeth in the text of the novel:

Таблиця 1

<b><u>"Wyrd Sisters" Terry Pratchett</u></b>	<b>"The Tragedy of Macbeth" William Shakespeare</b>
<i>'When shall we three meet again?'</i> There was a pause. 'Well, I can do next Tuesday.' [10,p.6]	<i>When shall we three meet again</i> In thunder, lightning, or in rain? [act 1, scene 1]
<i>"Can you tell <b>by the pricking of your thumbs?</b>" said Magrat earnestly.</i> [10,p.22]	<i><b>By the pricking of my thumbs,</b></i> Something wicked this way comes [act 4, scene 1]
<i>"There had been something about him being half a man, and... <b>infirm on purpose?</b>"</i> [10,p. 165 ]	<i><b>Infirm of purpose!</b></i> Give me the daggers" is what Lady Macbeth calls her husband in [act 2, scene 2]
<i>"...<b>who would have thought he had so much blood in him?</b>"</i> [10,p. 332]	<i>"Yet <b>who would have thought the old man to have had so much blood in him</b>".</i> Lady Macbeth, [act 5, scene 1]

In the course of the study, we have come to the conclusion: the translator localizes the text of the novel, introducing quotes from the Shakespeare tragedy as already known to a Ukrainian reader. As the table shows, A. Michelson chooses the translation by Borys Ten.

Table 2

<b>Boris Ten's translation</b> [7]	<b>Lesya Ukrainka's translation</b> [5]	<b>Panteleimon Kulish' translation</b> [6]
---------------------------------------	---	--

<i>Коли ще стрінемося ми Під зливу, блискавки й громи?</i> [7, р. 346]	Коли ми стрінемося сестриці? Чи в грім, чи в дощ, чи в блискавиці?	Коли ж нам знов злетітись всім? У дощ, у блискавки, чи в грім?
- <i>Коли ще стрінемося ми під зливу, блискавки й громи.</i> Певний час панувала тиша. – Ну, мабуть наступного вівторка [4, р. 7]		
В мене <i>пальці</i> засвербіли -Щось недобре прилетіло. [7, р.389]		Щось сверблять <i>пучки великі</i> в мене: Сюди прямує щось до нас мерезенне.
- Ви визначили це за особливим відчуттям <i>великих пальців?</i> – нетерпляче спитала Маграт. [4, р.20]		
<i>Слабодухий!</i> Віддай мені кинджали. [7, р. 365]		<i>Легкодуху!</i> Подай сюди кинджали.
– <i>Слабодухий,</i> віддай мені коробку! [4, р. 161]		
<i>Але хто б міг подумати, що в старого стільки крові!</i> [7, р. 404]		<i>Тільки-ж бо хто подумав би, що в старому стільки крові?</i>
<i>Але хто б міг подумати, що в старого стільки крові?...</i> [4, р.343]		

Thus, it is obvious that O. Michelson uses quotations from the translation of Macbeth by Borys Tenn when translating Pratchett. The reason for this choice is a high level of translator's skills, natural language, preservation of the original compositional and structural features. We study Shakespeare's works translated by B. Ten, and the reader easily recognizes the allusion to the classical work. That is why a professional translator uses the most common version of the translation of Macbeth to convey Pratchett's allusions and their essence to attentive readers. The choice of the translator is due to B. Ten's ability for Pratchett's word play, which has to be reproduced by the translator of the novel. The essence of O. Michelson's translation strategy is the localization of the work based on the most common source of allusion in our culture.

## REFERENCES

1. Беген-Герус Ю. Алюзії або «великодні яйця» перекладу [Електронний ресурс] / Юля Беген-Герус // Everest. Переклади. – 2017. – Режим доступу до ресурсу: <https://everest-center.com/alyuziyi-abo-velikodni-yajtsya-perekladu/>.
2. Дискосвіт українською: здійснити нездійсненне [Електронний ресурс] // Читомо. – 2018. – Режим доступу до ресурсу: <http://archive.chytomo.com/issued/diskosvit-ukraiinskoju-zdijsniti-nezdijsnenne>.
3. Канчура Є. О., Шекспірівський інтертекст в романах Террі Претчетта про Дискосвіт: приклад переосмислення класики у фентезі доби постмодернізму. / Є. О. Канчура // Держава та регіони. Серія Гуманітарні науки. № 4, 2011, Запоріжжя. – С.39–46

4. Пратчетт Т., Віщі сестри [Текст]: роман / Террі Пратчетт; переклад з англ. Олександра Михельсона. – Львів : Видавництво Старого Лева, 2018. – 384 с.
5. Шекспір В. Макбет, переклад Лесі Українки [Електронний ресурс] / Вільям Шекспір // Леся Українка. Зібрання творів у 12 тт. – К. : Наукова думка, ., т. 2, с. 318 – 326.. – 1975. – Режим доступу до ресурсу: <https://www.l-ukrainka.name/uk/Transl/Shakespeare.html>.
6. Шекспір В. Макбет, переклад Пантелеймона Куліша [Електронний ресурс] / Вільям Шекспір. – 1900. – Режим доступу до ресурсу: [http://www.ae-lib.org.ua/texts/shakespeare\\_\\_macbeth\\_\\_ua.htm#04](http://www.ae-lib.org.ua/texts/shakespeare__macbeth__ua.htm#04)
7. Шекспір В. Макбет : [драма] / переклад Б. Тена з участю В. Гуменюка / В. Шекспір: зібрання творів у 6-ти томах. – Т.5. – К. : Дніпро, 1986. – 690 с. – С. 344–415.
8. Allusion [Електронний ресурс] // Literary Devices. Definition and Examples of Literary Terms – Режим доступу до ресурсу: <https://literarydevices.net/allusion/>.
9. Miller, Faren. Terry Pratchett: The Soul of Wit / Miller F. // Contemporary Literary Criticism. – Detroit, Mich : Thomson Gale, – 2005 – vol.197.
10. Pratchett T. Wyrd Sisters [роман] / Pratchett Terry – N.Y.: Harpertorch, 2001.– 288 с.
11. Shakespeare W. The Tragedy of Macbeth [Електронний ресурс] / William Shakespeare // The Complete Works of William Shakespeare – Режим доступу до ресурсу: <http://shakespeare.mit.edu/macbeth/full.html>.

